

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie słuchajcie Hiskiasza! Gdyż tak mówi król* Asyrii: Zawrzyjcie ze mną układ** i wyjdźcie do mnie, i jedzcie, każdy ze swej winnicy i każdy ze swego figowca,** i pijcie, każdy wodę z własnej cysterny! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wówczas nie słuchajcie Hiskiasza! Gdyż tak mówi król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną układ i wyjdźcie do mnie! A wówczas możecie jeść, każdy ze swej winnicy i każdy ze swego figowca. Możecie pić, każdy wodę z własnej cysterny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie słuchajcie Ezechiasza. Tak bowiem powiedział król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną przymierze i wyjdźcie do mnie, a każdy będzie jeść ze swojej winorośli i ze swego drzewa figowego i każdy będzie pić wodę ze swojej studni;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie słuchajcież Ezechyjasza; albowiem tak powiedział król Assyryjski: Uczynicie zemną przymierze, a wynijdźcie do mnie, a jedz każdy z was z winnicy swojej, i każdy z figowego drzewa swego, a pij każdy z was wodę z studni swojej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie słuchajcie Ezechiasza, bo to mówi król Assyryjski: Uczynicie ze mną błogosławieństwo a wynidźcie do mnie, a jedzcie każdy winnicę swą i każdy figę swą, i pijcie każdy wodę z cysterny swej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie słuchajcie Ezechiasza, bo tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i mnie się poddajcie, a będziecie jedli owoce, każdy ze swej winorośli i ze swego figowca, i będziecie pili wodę, każdy ze swej cysterny,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie słuchajcie Hiskiasza! Gdyż tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i przejdźcie do mnie, a będziecie pożywać każdy ze swojej winnicy i ze swojego drzewa i pić każdy wodę ze swojej cysterny!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie słuchajcie Ezechiasza, bo tak mówi król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną pokój i wyjdźcie do mnie! Niech każdy je owoce ze swojej winorośli i ze swojego drzewa figowego! Niech każdy pije wodę z własnej cysterny,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie słuchajcie Ezechiasza! Tak bowiem mówi król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną układ i poddajcie się, a każdy z was będzie jadł owoce ze swojej winnicy i ze swoich drzew figowych i każdy będzie pił wodę z własnej studni
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie słuchajcie Ezechiasza! Albowiem tak mówi król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną przymierze i poddajcie się mi! A wtedy każdy [z was] będzie spożywał [owoce] z własnych szczepów winnych i z własnych drzew figowych i każdy

¹⁾ król, מֶלֶךְ : w 1QIsa a : מֶלֶךְ .

²⁾ zawrzyjcie ze mną układ, עָשׂוּ אִתִּי בְרִית (w oparciu o wok. בְּרִית z <x>160 3:16</x>) : (1) wg MT עָשׂוּ אִתִּי בְּרִית : zróbcie ze mną błogosławieństwo l. uklękniecie wobec mnie na kolana; (2) wg G: Jeśli chcecie być błogosławieni, εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, co jednak w tym przypadku może ozn. poddanie się i uznanie w Sancherybie pana, <x>290 36:16</x>L.

³⁾ winnicy... figowca : w obu przypadkach przed rzeczownikami występuje nota acussativi אתתו ואיש אתתו .

			będzie pił wodę z własnych studni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не слухайтесь Езекії. Так говорить цар асирійців: Якщо хочете бути поборговословлені, вийдіть до мене і кожний їстиме свій виноград і фіги і питиме воду своєї криниці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie słuchajcie Chiskjasza! Bo tak mówi król Aszuru: Popróbujcie u mnie szczęścia, wyjdźcie do mnie i rwijcie pożywienie, każdy ze swej winnicy, każdy ze swego figowego drzewa oraz pijcie wodę, każdy ze swojej studni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie słuchajcie Ezechiasza, oto bowiem, co powiedział król asyryjski: "Poddajcie mi się i wyjdźcie do mnie, i jedzcie – każdy ze swej winorośli i każdy ze swego drzewa figowego, i pijcie – każdy wodę z własnej cysterny.